

Ottmar Ette

FILOLOGÍA POLILÓGICA.
Las literaturas del mundo y el
ejemplo de una literatura peruana
transareal

Traducido por
Vicente Bernaschina Schürmann

Granada
2017

COLECCIÓN DE FILOSOFÍA Y PENSAMIENTO
SERIE CUESTIONES ABIERTAS

Directores: Luis Sáez Rueda, Óscar Barroso Fernández y Javier de la Higuera Espin.

Consejo Asesor: Remedios Ávila (UGR); María Eugenia Borsani (U. de Comahue-CEAPEDI, Argentina); Antonio Campillo (U. de Murcia); Victoria Camps (UAB); Germán Cano (U. de Alcalá de Henares); Pedro Cerezo (Real Academia de CC. Morales y Políticas); Andrés Covarrubias (PUC de Chile); Manuel Cruz (U. de Barcelona); Roberto Esposito (Instituto de Ciencias Humanas, Italia); Marina Garcés (U. de Zaragoza); Juan Francisco G. Casanova (UGR); Alain Jugnon (Nantes); Johannes Kabatek (U. Zürich, Suiza); Fernando M. Manrique (UGR); José Luis Pardo (U. Complutense de Madrid); Paulina Rivero (UNAM, México); Johannes Rohbeck (U. de Dresden, Alemania); Volker Rühle (U. Hildesheim, Alemania); Miguel Villamil (U. de San Buenaventura, Colombia).

© OTTMAR ETTE.

© Traducción: VICENTE BERNASCHINA SCHÜRMAN.

© UNIVERSIDAD DE GRANADA.

FILOLOGÍA POLILÓGICA. LAS LITERATURAS DEL MUNDO Y
EL EJEMPLO DE UNA LITERATURA PERUANA TRANSAREAL.
ISBN: 978-84-338-6142-9.

Depósito Legal: Gr./1515-201.

Edita: Editorial Universidad de Granada.

Campus Universitario de Cartuja. Granada.

Diseño de la cubierta: José María Medina Alvea.

Fotocomposición: Taller de Diseño Gráfico y Publicaciones, S. L. Granada.

Imprime: Imprenta Comercial. Motril. Granada.

Printed in Spain

Impreso en España

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley.

*A mi Familia,
ya siempre de viaje
a través de los Andes*

Gelöbnis. Ich will keinen Autor mehr lesen, dem man anmerkt, er wollte ein Buch machen: sondern nur jene, deren Gedanken unversehens ein Buch wurden.
Friedrich Nietzsche: Menschliches, Allzumenschliches. Zweithe Abteilung: «Der Wanderer und sein Schatten»

[Promesa solemne. No leeré más a ningún autor del que se advierta un deseo por hacer un libro: sino sólo a aquellos, cuyos pensamientos se volvieron, inesperadamente, un libro.

Friedrich Nietzsche: Humano, demasiado humano. Segunda parte: «El caminante y su sombra».]

LAS APLICACIONES DE OCCIDENTE

WESTERN CIVILIZATION'S RISE TO GLOBAL DOMINANCE IS THE SINGLE MOST IMPORTANT HISTORICAL PHENOMENON OF THE PAST FIVE CENTURIES¹

ESTE TEXTO, impreso con letras rojas y mayúsculas en la contraportada del libro *Civilization. The West and the Rest*, publicado el año 2011, será probablemente el motivo con el cual la mayoría de los lectores comiencen la lectura del nuevo *bestseller* de Niall Ferguson, historiador escocés y desde hace algún tiempo profesor en Harvard. Este renombrado representante de una *Global History* muy influida por los Estados Unidos, se propone desglosar en este libro aquella afirmación puesta paratextualmente en el centro de la atención del público, desarrollando a su vez, con imponente número de palabras que se extienden por algo más de cuatrocientas páginas, un esquema de explicación macrohistórico sobre la predominancia de Occidente, que se conformó en torno al año 1500 y que a inicios del siglo XXI parece enfrentarse a su mayor desafío. ¿Se trata aquí, acaso, de una nueva propuesta dentro de las investigaciones historiográficas?

1. Ferguson, Niall: *Civilization. The West and the Rest*. New York: Penguin Books 2011, contraportada. “El auge de la civilización occidental hacia un dominio global es sin lugar a dudas el fenómeno histórico más importante de los últimos cinco siglos.”

La respuesta a esta pregunta debe ser inequívoca. Puede que el lector, y quizás también el autor de este análisis histórico a gran escala se sorprenda al saber que este libro, situado en la cuarta fase de la globalización acelerada,² recurra a fundamentos discursivos, de la segunda fase de globalización acelerada que nos son muy familiares. Cornelius de Pauw, nacido en Amsterdam en 1739 y fallecido en Xanten en 1799, iniciaba el primer volumen de sus *Recherches philosophiques sur les Américains*, publicado en 1768, con su decidida advertencia sobre aquel evento singular, que había marcado de la forma más duradera la historia de la humanidad:

No existe evento más digno de memoria entre los hombres que el Descubrimiento de América. Remontándonos de los tiempos presentes a los tiempos más remotos, no existe ningún evento que pueda compararse con aquél; y es probablemente un gran y terrible espectáculo contemplar una mitad de este globo, desgraciada de tal modo por la naturaleza, que todo estaba degenerado o era monstruoso.

¿Qué geógrafo de la antigüedad habría sospechado jamás que un mismo planeta poseía dos hemisferios tan diferentes, donde uno sería vencido, subyugado y engullido por el otro, a partir del momento en que fuera conocido, después de un lapso de siglos

2. Para la distinción de las diversas fases de la globalización acelerada, ver Ette, Ottmar: *TransArea. Eine literarische Globalisierungsgeschichte*. Berlin - Boston: Walter de Gruyter 2012, pp. 1-49.

que se pierden en la noche y en el abismo de los tiempos?

Esta asombrosa revolución que cambió la faz de la tierra y la fortuna de las Naciones, fue absolutamente fugaz, ya que por una fatalidad casi increíble, no existía ningún equilibrio entre el ataque y la defensa. Toda la fuerza y toda la injusticia estaban del lado de los Europeos: los Americanos no tenían más que la debilidad: ellos habrían, pues, de ser exterminados y exterminados en un instante.³

3. Pauw, Cornelius de: *Recherches philosophiques sur les Américains, ou Mémoires intéressants pour servir à l'Histoire de l'Espèce humaine*. 2 Tomos. Berlin: Chez Georges Jacques Decker, Imp. du Roi 1768-1769, Tomo I, pp. a2v s.

N. del T.: Las citas del texto están citadas en sus lenguas originales. Para facilitar la lectura, decidí realizar traducciones al castellano, dejando la cita original en nota al pie para consultas y comparaciones.

“Il n'y a pas d'événement plus mémorable parmi les hommes, que la Découverte de l'Amérique. En remontant des temps présents aux temps les plus reculés, il n'y a point d'événement qu'on puisse comparer à celui là; & c'est sans doute, un spectacle grand & terrible de voir une moitié de ce globe, tellement disgraciée par la nature, que tout y étoit ou dégénéré, ou monstrueux.

Quel Physicien de l'Antiquité eut jamais soupçonné qu'une même Planète avoit deux Hémisphères si différents, dont l'un seroit vaincu, subjugué & comme englouti par l'autre, dès qu'il en seroit connu, après un laps de siècles qui se perdent dans la nuit & l'abyme des temps?

Cette étonnante révolution qui changea la face de la terre & la fortune des Nations, fût absolument momentanée, parce que par une fatalité presqu'incroyable, il n'existoit aucun équilibre entre l'attaque et la défense. Toute la force & toute l'injustice étoient du côté des Européens: les Américains n'avoient que de la foiblesse: ils devoient donc être exterminés & exterminés dans un instant.”

No quepa duda: a diferencia de Ferguson, el abate holandés dispuso su eficaz fundamento discursivo, inserto en las tradiciones de la Ilustración europea, a partir de un punto de vista claramente eurocéntrico, entretejiendo así el “descubrimiento” de América con una interpretación histórico-natural, basada en los principios científicos de la *Histoire naturelle* de Buffon; una interpretación, en la que la superioridad natural del Viejo Mundo sobre el Nuevo había sido impuesta violentamente por la expansión europea. Para nuestros efectos no es tan importante que la superioridad histórico-cultural europea se justifique a través del geodeterminismo. De más valor es el hecho de que el acontecimiento más trascendental en la historia universal iba a desatar, según de Pauw, cambios inmediatos y perdurables en el devenir de la historia. Educado no en balde en colegios jesuitas en Lieja y en Colonia y luego inscrito en la Universidad de Gotinga, excelentemente equipada para tratar temas extraeuropeos, Cornelius o Corneille de Pauw⁴ desarrolló en los agudamente demarcados giros de su obra escrita en francés, un antagonismo con el que transfirió en este caso, con refinada retórica, la oposición del “Viejo” y el “Nuevo” mundo a la de

4. Consultar al respecto Church, Henry Ward: Corneille de Pauw, and the controversy over his «Recherches philosophiques sur les Américains». En: *PMLA* (New York) LI, 1 (March 1936), pp. 180 s.; así como Beyerhaus, Gisbert: Abbé de Pauw und Friedrich der Große, eine Abrechnung mit Voltaire. En: *Historische Zeitschrift* (München - Berlin) 134 (1926), pp. 465-493.

los “europeos” y “americanos”. Una brecha se abrió entre los habitantes de Europa y el mayoritario “resto” de la población del planeta – una brecha, en cierto modo, entre Occidente y el resto (más bien, los restos).

Con la publicación de la *Histoire philosophique et politique des établissements et du commerce des européens dans les deux Indes*, aparecida por primera vez en 1770 y posteriormente ampliada de manera continua, se inscribió en los fundamentos histórico-universales de su precursor y concurrente de Pauw, otro abate de aquella larga lista de abates tan importantes para la ilustración europea: Guillaume-Thomas Raynal, nacido en 1713 en La Panouse en la Rouergüe al sur de Francia y fallecido en 1796 en Passy-sur-Seine, quien sobrepujo la propuesta del holandés con la inclusión, por su parte, de la historia de la expansión europea hacia Asia:

No existe un evento tan interesante para la especie humana en general y para los pueblos de Europa en particular, que el descubrimiento del Nuevo Mundo y el pasaje a las Indias por el Cabo de Buena Esperanza. Desde entonces ha comenzado una revolución en el comercio, en el poder de las naciones, en las costumbres, la industria y el gobierno de todos los pueblos. [...]

Todo ha cambiado y debe cambiar aún más. Sin embargo, las revoluciones pasadas y aquellas que debieran seguir, ¿habrán sido, serán ellas útiles para la naturaleza humana? ¿Tendrá el hombre que agradecerles algún día mayor tranquilidad, bienestar

y placer? ¿Será su estado mejor o no hará más que cambiar?⁵

Esta obra del *philosophe* francés, de seguro la más compleja de todas las que escribió, debido a la inclusión, tanto en su construcción como en su realización, de numerosos corresponsales y coautores –entre los que destacaba Denis Diderot–, no sólo creció hasta constituir una verdadera enciclopedia de la expansión europea, sino se convirtió además en uno de los más grandes *bestsellers* franceses del siglo XVIII⁶, superando así dentro del mercado de libros de su época el éxito de de Pauw, a partir de cuyas *Recher-*

5. Raynal, Guillaume-Thomas: *Histoire philosophique et politique des établissements et du commerce des européens dans les deux Indes*. Tome cinquième. Genève: Chez Jean-Léonard Pellet, Imprimeur de la Ville & de l'Académie 1781, Libro 1, pp. 1 s.

“Il n'y a point eu d'événement aussi intéressant pour l'espèce humaine en général, & pour les peuples de l'Europe en particulier, que la découverte du Nouveau Monde & le passage aux Indes par le cap de Bonne-Espérance. Alors a commencé une révolution dans le commerce, dans la puissance des nations, dans les moeurs, l'industrie et le gouvernement de tous les peuples. [...]

Tout est changé, & doit changer encore. Mais les révolutions passées & celles qui doivent suivre, ont-elles été, seront-elles utiles à la nature humaine? L'homme leur devra-t-il un jour plus de tranquillité, de bonheur & de plaisir? Son état sera-t-il meilleur, ou ne fera-t-il que changer?”

6. Cfr. entre otros Lüsebrink, Hans-Jürgen: Die «Geschichte beider Indien» - ein verdrängter Bestseller. En: Raynal, Guillaume [sic] / Diderot, Denis: *Die Geschichte beider Indien*. Antologado y comentado por Hans-Jürgen Lüsebrink. Nördlingen: Franz Greno Verlag 1988, pp. 329-347; así como Bancarel, Gilles (ed.): *Raynal et ses réseaux*. Paris: Champion 2011.

ches surgió el “Debate Berlinés” en torno al Nuevo Mundo.⁷ En su obra, Raynal se sirvió de las mismas estrategias y tradiciones discursivas que de Pauw, las que le permitieron acceder a un público lector, que se puede designar muy bien como una *République des Lettres* global. Las obras de de Pauw y de Raynal no fueron discutidas únicamente en Europa.⁸

Con precisión retórica y discursiva, ya al comienzo de su “Introducción” a la *Histoire des deux Indes*, Raynal se coloca en una tradición que continúa una tradición a Europa en el centro de todos los procesos histórico-universales relevantes, y al añadir a la historia de la expansión de las Indias Occidentales la de las Indias orientales logra materializar el margen de investigación globalizante reclamado por de Pauw. Así, la dimensión histórico-natural, que no debía de faltar en de Pauw gana en importancia frente a la perspectiva que veía en el comercio la fuerza histórico-global impulsora y determinante de todo cambio.

El enfoque de Raynal no sólo coincidía con el de de Pauw en relación con los acontecimientos en las postrimerías del siglo XV, sino en la apreciación fundamental de que el presente - que puede ubicarse en la segunda mitad del siglo XVIII en plena segunda

7. Al respecto ver Bernaschina, Vicente / Kraft, Tobias / Kraume, Anne (eds.): *Globalisierung in Zeiten der Aufklärung: Texte und Kontexte zur “Berliner Debatte” um die Neue Welt (17. / 18. Jh.)*. Frankfurt am Main: Peter Lang 2015.

8. Cfr. Lüsebrink, Hans-Jürgen / Strugnell, Anthony (ed.): *L'«Histoire des deux Indes»: écriture et polygraphie*. Oxford: Voltaire Foundation 1996.

fase de globalización acelerada - no podía entenderse sin tomar en consideración aquella primera fase, que había dado inicio veloz y violentamente con los proyectos globalizantes de los españoles y portugueses.

Esta recuperación de la primera fase de la globalización acelerada fue complementada con la concepción de que a las *révolutions* desatadas por ella, especialmente bajo el signo del comercio mundial, iban a traer consigo cambios radicales en el presente y el futuro que desembocarían forzosamente en otras “revoluciones” fundamentales. Desde este excelso punto de vista histórico-universal, Guillaume-Thomas Raynal abarcaba, en una de sus innumerables autoescenificaciones literarias, con el gesto del filósofo dueño de la historia universal, aquel planeta que parecía rodar inconteniblemente de revolución en revolución. A partir de una mirada sobre la época de un *antes* del tiempo de los grandes descubrimientos, aquella „Europe avant les découvertes“⁹, el *philosophe* francés logra apropiarse de aquel punto de observación absoluto, desde el cual es capaz de abarcar todo el planeta y contemplar la importancia de un comercio mundial globalizado:

Elevado por sobre todas las consideraciones humanas, es cuando vuelo por sobre la atmósfera y contemplo el globo por debajo de mí. Es allí que derramo lágrimas por el genio perseguido, por el talento olvidado, por la

9. Raynal, Guillaume-Thomas: *Histoire philosophique, op. cit.*, libro I, p. 2.

virtud desgraciada [...] Es allí, finalmente, mirando a mis pies aquellas regiones donde florecen las ciencias y las artes, y que las tinieblas de la *barbarie* habían ocupado durante mucho tiempo, que me pregunté: ¿qué es aquello que ha cavado esos canales? ¿qué es aquello que a desecado esas llanuras? ¿qué es aquello que ha fundado esas ciudades? ¿qué es aquello que ha reunido, vestido, *civilizado* a esos pueblos? Y entonces todas las voces de los hombres esclarecidos que existen entre ellos me respondieron: es el comercio, es el comercio.¹⁰

Si Niall Ferguson se plantea desde una perspectiva actual la pregunta por *la* civilización en singular y con ella adopta una posición de historiador universal, tan parecida a la del *philosophe* se inscribe claramente –sea esto consciente o inconscientemente– en la ilustre serie de aquellos *bestsellers* del siglo XVIII, dentro de la cual

10. Raynal, Guillaume-Thomas: *Histoire philosophique, op. cit.*, Libro 1, pp. 3 s. (Subrayados O.E.).

“Elevé au-dessus de toutes les considérations humaines, c'est alors qu'on plane au-dessus de l'atmosphère, & qu'on voit le globe au-dessous de soi. C'est de-là qu'on laisse tomber des larmes sur le génie persécuté, sur le talent oublié, sur la vertu malheureuse. [...] C'est là enfin que, voyant à mes pieds, ces belles contrées où fleurissent les sciences & les arts, & que les ténèbres de la *barbarie* avoient si long-temps occupées, je me suis demandé: qui est-ce qui a creusé ces canaux? qui est-ce qui a desséché ces plaines? qui est-ce qui a fondé ces villes? qui est-ce qui a rassemblé, vêtu, *civilisé* ces peuples? & qu'alors toutes les voix des hommes éclairés qui sont parmi elles m'ont répondu: c'est le commerce, c'est le commerce.”

también se encontraría, junto al “abbate prussiano”¹¹ nacido en Holanda y al francés Guillaume-Thomas Raynal, a su compatriota escocés William Robertson, cuya *History of America*¹² pertenece igualmente a las más importantes publicaciones sobre la expansión europea en la modernidad temprana de la Europa de la Ilustración. El luminoso imperio de la civilización debe siempre –tal como aparece en la cita anterior– oponerse a un oscuro imperio de la barbarie, cuyo destino sólo puede ser sucumbir ante la expansión de *la* civilización.

11. Gerbi, Antonello: *La Disputa del Nuovo Mondo. Storia di una Polemica: 1750 - 1900*. Nuova edizione a cura di Sandro Gerbi. Milano - Napoli: Riccardo Ricciardi Editore 1983, p. 117.

12. Cfr. Robertson, William: *The History of America*. 2 Vols. London: H. Strahan 1777.